



**NEW.WRITING: Evolutions, on "[avec détermination](#)"**

**BY: Isabel Saij**

**POSTED: Sunday 22 February 2004**

[French language version]

[English language version]

[German language version]

**Evolutions**

Ecran noir. Demi pantin.  
 Bassin-fémurs-tibias.  
 Scanner.  
 Déambulant radiographié.  
 Danse macabre pourtant  
 bien vivante.  
 Allégorie d'une vivacité  
 agile, malhabile et fragile.  
 Piètre silhouette  
 sautillante. Je la balance.  
 Fils invisibles. Quand je la  
 tire, elle obéit. Mais elle  
 m'échappe à  
 l'hélium. Vide.  
 La forme a grandi. Elle s'est  
 fortifiée. Elle s'est  
 dédoublée. Lutte  
 intérieure ou harmonie.  
 Lutte, tout simplement.  
 L'extérieur est  
 comminatoire. Les cloisons  
 contraignent.  
 Heurts. Murs de béton  
 gommé. Cellule  
 caoutchoutée. Personne  
 n'entendra  
 les cris. Silence.  
 La bête a grandi, rouge  
 colère. Je l'observe. Elle me  
 toise. Statu quo.  
 Stop.  
 Le ridicule n'est plus. Elle se

**Evolutions**

Black screen. Half-puppet.  
 Pelvis-femurs-tibias.  
 Scanner  
 X-rayed stroller. A lively  
 macabre dance.  
 Prompt swiftness of this  
 brittle awkward allegory.  
 Poor skipping  
 silhouette.  
 I swing it.  
 Invisible wires. When I pull it,  
 it obeys. Helium inflated, it  
 escapes  
 me. Vacuum.  
 The form grew up. Fortified  
 itself. It split. Inner struggle  
 or harmony  
 ?  
 Just struggle. The external  
 constrains, threatening. The  
 partitions  
 restrain.  
 Clashes. Invisible concrete  
 walls. Rubberized cells.  
 Nobody will hear  
 the screams.  
 Silence.  
 The beast has grown, purple  
 anger. I watch it. It eyes me.  
 Status quo.  
 Stop.  
 Ridiculousness is gone. It is

**Evolutionen**

Schwarzer Schirm. Halbe  
 Drahtpuppe. Becken-  
 Oberschenkel-Schienbein.  
 Scanner.  
 Umherziehender, von  
 Röntgen durchleuchteter.  
 Ein doch so lebendiger  
 Totentanz.  
 Flinke Lebhaftigkeit dieser  
 ungeschickten und  
 zerbrechlichen Allegorie.  
 Erbärmliche hüpfende Figur.  
 Ich schauke sie.  
 Unsichtbare Faden. Wenn  
 ich sie ziehe, gehorcht sie.  
 Vom Helium  
 gefüllt, entgeht sie mir.  
 Vakuum.  
 Die Gestalt wuchs. Verstärkt.  
 Sie teilte sich auf. Innerer  
 Kampf  
 oder aber Harmonie ?  
 Kampf einfach. Das Äussere  
 zwingt, bedrohlich. Die  
 Wände halten in  
 Schwanken.  
 Pralle. Unsichtbare  
 Betonmauer. Gummizelle.  
 Die Schreie wird niemand  
 wahrnehmen. Stille.  
 Die Bestie ist gewachsen,  
 wutrot. Ich beobachte sie.

fait menaçante. Elle m'inquiète. Stop.  
Est-elle dans son bocal... moi dans le mien ? Qui est quoi, et quels sont les rôles ?  
Défi. Mais le combat n'aura pas lieu. Je garde mes forces. Elle disparaît.  
La bête s'est nourrie.  
Métamorphose. Repue, elle s'est arrondie d'un é clat métallique.  
Je cherche son regard bleu acier. Il se dérobe.  
Qu'importe.  
Aguêts arachnéens sur toile de fond, rêts d'un réseau invisible.  
Rebondie et puissante, sortie de sous une cache, elle investit l'espace kafkaïen, et se cabre, là-bas, dans les profondeurs de l'écran, ou jusqu'ici, dans celles de notre inconscient.  
Bête rampante. Ver. Forme momifiée, forme humaine.  
Freaks.  
Etat ou tentative d'épouser les contours de l'incarcération ? De s'y complaire ?  
Elle s'y soumet et elle se casse et se fracasse, seule : bruit sourd !  
Not silent !  
Elle résiste et se transforme.  
Tactique de guerre.  
Sur le fétu, moins de prise.  
Souple, flexible, il s'organise et prépare le combat.  
Articulation du bâton maton.  
Coup de trique. Traque.  
La victime d'antan s'est-elle prêtée à la tentation des pouvoirs ?  
Echange vanité massive

menacing. It worries me.  
Stop.  
Is it in its glass container... I in mine ? Who is what, how are the parts assigned ?  
Challenge. But the fight will not take place. I regain strength. It vanishes.  
The beast fed.  
Metamorphosis. Sated, it has grown round with a metallic brightness.  
I look for its blue steel glance. It evades. No matter.  
On the watch, cobweb-like, nets of an invisible web.  
Plump and strong, creeping from its hiding, its fills the kafkaian space, and rears, there, in the deeps of the screen, or till here, in the depth of our unconscious.  
Crawling beast. Worm.  
Mummified form, human form. Freaks.  
State of things or attempt to assume the outlines of the jail ?  
To delight ?  
It complies and it breaks and it crashes, alone : dull ! Not silent !  
It resists and changes.  
Tactics.  
Less grasp with a straw.  
Soft, flexible it takes shape, ready for the fight.  
Joints of guard's truncheon.  
To thrash and track down.  
Did the former victim lend itself to the temptation of power ?  
Exchange bulky emptiness for reed , leonine power for rat...

Sie schätzt mich ab. Status quo. Halt.  
Das Lächerliche ist vorüber.  
Sie macht sich bedrohlich.  
Sie beunruhigt mich. Halt.  
Ist sie in ihrem Glassgefäß...ich in meinem ? Wer ist was, wie sind die Rolle verteilt ?  
Aufreizung. Der Kampf wird aber nicht geschehen. Ich komme wieder zu Kräften. Sie verschwindet.  
Die Bestie ernährte sich.  
Verwandlung. Satt, von einem metallischen Glanz abgerundet.  
Ich suche nach ihrem stahlblauen Blick. Er verweigert sich. Belanglos.  
Auf der Lauer, die Arachnide. im Hintergrund.  
Gewebe eines unsichtbaren Netzes.  
Feist und Mächtig, aus einer Versteck herausgekrabbelt, sie füllt den kafkaischen Raum, und bäumt sich dort, in den Abgründen des Schirmes, oder bis hierher, in die Tiefe unseres Unbewussten.  
Kriechende Bestie. Wurm.  
Mumifizierte Gestalt, menschliche Gestalt.  
Freaks.  
Stand der Dinge oder Versuch, die Umrisse der Einkerkung anzunehmen ?  
Um daran Gefallen zu finden ?  
Sie unterwirft sich, sie bricht zusammen, sie zerbricht sich, einsam : dumpfes Geräusch ! Not silent !  
Sie setzt sich zur Wehr und verändert sich. Kriegstaktik.

contre roseau, force léonine  
contre rat...  
brute contre petit rongeur...  
Bras de fer repoussoir entre  
souris  
et violence indiscreète,  
redondance implacable de  
l'aveuglement.  
Lutte à distance, toujours.  
Je brise la matraque contre  
les murs de caoutchouc  
bétoné.  
Lutte consommée. Mante  
carnassière couleur prière.  
Mais qui a donc vaincu dans  
ce combat inégal ? et l'était-  
il ?  
Immenses bras mimétiques  
de la bête anguleuse à tête  
triangulaire.  
Archétype de l'indicible,  
antropophage esthétique et  
sournoise.  
Elle survit. Nous aussi. Avec  
pour unique condition notre  
ancrage en  
deçà.  
Piquet de chèvre. Fers.  
Enchaînements...au delà  
N'outrepassons pas les  
limites imparties...  
Implosons les ! Avec  
détermination !  
Champ ouvert à tous les  
possibles.  
Chant d'un possible.  
Cacophonie ? J'y tiens, car  
c'est la mienne.  
Osez la vôtre !  
Décodons...  
Ecran noir. Demi...

brute for small rodent...  
foiling armwrestling between  
mouse and sharp  
violence, ruthless  
redundancy of blindness.  
Fight, far-away, always.  
I snap the cudgel against  
the wall coated with  
concreted rubber.  
Consummated fight. Prayer  
colored, a meat-eating  
mantis.  
Who did overcome in this  
unequal fight ? Was it one ?  
Huge mimetic legs of the  
angular beats with triangular  
head.  
Archetype of unspeakable,  
aesthetic and sly cannibal.  
It survives. We too. As sole  
condition our anchorage on  
this side.  
Ghoat stake. Irons.  
Chains...beyond.  
Don't trespass the allowed  
boarders...  
Implode them !  
Imaginary, an open field  
a song I imagine.  
Cacophony ? I agree,  
because it's mine  
Take a dare !  
Decode  
Black screen. Half

Keinen Angriffspunkt gibt  
der Halm. Gelenkig,  
nachgiebig, er fasst sich  
zusammen, er macht sich  
kampffertig.  
Mit Gelenken verbundene  
zehmende Knüppel. Hieb.  
Hetzen.  
Hat sich das frühere Opfer in  
der Versuchung der Macht  
eingelassen ?  
Tausche massive Nichtigkeit  
gegen Schilf, Löwenkraft  
gegen Ratte,  
Ungehobelten gegen  
Nageltierchen. Abstossende  
Kraftprobe zwischen Maus  
und aufdringlicher Gewalt,  
unerbittliche  
Weitschweifigkeit der  
Verblendung.  
Von der Entfernung wird  
gekämpft, immer noch.  
Ich zerschmettere den  
Knüttel gegen die aus  
betonierten Gummiwänden  
ü berzogenen Wände.  
Vollzogener Kampf.  
Farbe der Dienerin,  
fleischfressende Anbeterin.  
Hat wer besiegt, in diesen  
ungleichen Kampf ? War er  
so ?  
Riesen getarnte Beine der  
mit dem dreieckigen Kopf  
kantigen Bestie.  
Archetypus des  
Unsagbaren, ästhetischer,  
gerissener Kannibale.  
Sie überlebt. Wir auch. Als  
einzige Bedingung,  
diesseits, unsere  
Verankerung.  
Ziegenpfahl. Fesseln.  
Verketten... jenseits.  
Ü berschreiten wir nicht die  
bewilligten Grenzen...  
Zersprengen wir sie, nach  
innen! Mit Entschlossenheit !  
des Möglichen offenes Feld.  
Ein mögliches Gesang.

Missklang ? Ich leg darauf  
wert, dieser ist mein.  
Wagen wir !  
Dekodieren  
Schwarzer Schirm, Halbe....

Contributions/Questions: [editor@netartreview.net](mailto:editor@netartreview.net)